



# **Соглашение о совместном предприятии**

## **Joint Venture Agreement**

**(договор о простом СП)**

**(на русском и английском языках)**

[miripravo.ru/b1-b1](http://miripravo.ru/b1-b1)



Резюме, Договорные и корпоративные СП, Консорциумы, Международные контракты a-Z

Настоящее Соглашение о совместном предприятии составлено, подписано и вступило в силу \_\_\_\_\_ 20\_\_ между:

1. \_\_\_X\_\_\_, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Сторона 1", и

2. \_\_\_Z\_\_\_, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Сторона 2",

СТОРОНА 1 и СТОРОНА 2 УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПОСКОЛЬКУ, Стороны желают создать с целью \_\_\_\_\_ (совместного производства продукции и т.п.) Совместное предприятие в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

Участники совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

Таким образом, Участники пришли к согласию относительно следующего:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

This Joint Venture Agreement is made, signed and came into force on this \_\_\_ day of \_\_\_ 20\_\_ by and between:

1 \_\_\_X\_\_\_, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Part 1", and

2. \_\_\_Z\_\_\_, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Part 2",

PART 1 AND PART 2 ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties wish to form a Joint Venture for the purpose of \_\_\_\_\_ in accordance with the provisions of this Agreement;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

It is therefore agreed by the Participants as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**СТАТЬЯ 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ****1.01 Коммерческая цель**

а. Коммерческая деятельность Совместного предприятия состоит в следующем:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

*(описание коммерческой цели)*

б. Цели, ради которых в рамках настоящего Соглашения создается Совместное предприятие, строго ограничиваются тем, что закреплено в Статье 1.01а и тем, что далее записано в тексте настоящего Соглашения. Стороны также согласны, что создание Совместного предприятия не ставит своей целью и не должно истолковываться как создание нового юридического лица.

с. Каждая Сторона получает объем работ в соответствии с долей и характером своего участия в Совместном предприятии (Далее "Объем Работ"). Каждый такой Объем Работ подробно описан в приложении к данному Соглашению.

д. Права, обязанности, обязательства и ответственность Сторон по настоящему Соглашению будут отдельными и индивидуальными, а не совместными или коллективными.

е. Стороны не ставят целью так же, как и настоящее Соглашение не предусматривает создание партнерства. В своих взаимоотношениях по настоящему Соглашению Стороны не могут считаться доверенными лицами.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
 Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
 (commercial stamp / печать компании)

**ARTICLE 1 GENERAL PROVISIONS****1.01 Business Purpose**

The business of the Joint Venture shall be as follows:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

*(Describe Business Purpose)*

б. The purpose for which the Joint Venture is constituted under this Agreement shall be limited strictly to the purpose referred to in Article 1.01a and as further described in this Agreement. It is further agreed that the Joint Venture is not intended or deemed to constitute a new legal entity.

с. Party shall have a scope of work setting out the extent and nature of his share of the Joint Venture (a "Scope of Work"). Each Scope of Work is as described and set forth in the Schedule hereto.

д. The rights, duties, obligations and liabilities of the Parties under this Agreement shall be several and individual, not joint or collective.

е. It is not the intention of the Parties to create, nor shall this Agreement be deemed or construed to create any partnership. In their relationship under this Agreement the Parties will not be deemed to be trustees.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, (Director General)  
 Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
 (commercial stamp / печать компании)

**1.02. Срок действия Соглашения**

Совместное предприятие вступает в силу в момент подписания Сторонами настоящего Соглашения и остается в силе тех пор, пока данное Соглашение не расторгнуто. Расторжения может иметь место по причине того, что цели его создания, как то записано в Статья 1.01a, целиком и полностью достигнуты.

**Статья 2 Определение терминов**

2.1. В соответствии с настоящим Соглашением, используемые в нем нижеследующие термины имеют соответствующие значения и применимы, как в единственном, так и во множественном числе, к нижеследующим условиям:

Аффилированное лицо юридического лица означает лицо, которое прямо или косвенно через одного или большее число посредников, управляет, управляется или находится под общим управлением упомянутого юридического лица.

Участие в капиталовложениях означает основной вклад в Совместное Предприятие, осуществляемый Сторонами, и включает вклад имуществом, наличными денежными средствами и любыми дополнительными вкладами.

Прибыль и убытки означают доходы или убытки Совместного предприятия включая, без ограничения, все виды доходов, прибыли, убытков или отчислений.

Соглашение означает настоящее Соглашение о создании (договорного) совместного предприятия между Стороной

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**1.02. Term of the Agreement**

The Joint Venture shall come into effect as soon as the Parties have signed this Agreement and shall continue in effect until terminated. Termination shall occur when the purpose and objectives of the Joint Venture as described in Article 1.01a are completely achieved.

**Article 2 General Definitions**

2.1. When used in this Agreement, the following terms shall have the respective meanings indicated, such meanings to be applicable to both the singular and plural forms of the terms defined:

Affiliate of an entity means a person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control of such entity.

Capital Contribution(s) mean(s) the capital contribution to the Joint Venture actually made by the Parties, including property, cash and any additional capital contributions made.

Profits and Losses mean any income or loss of the Joint Venture including, without limitation, each item of Joint Venture's income, gain, loss or deduction.

Agreement means this (Contractual) Joint Venture Agreement between Part 1 and Part 2, including all Exhibits thereto, and all

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

1] и Стороной 2, в том числе все Приложения к нему, а также все поправки и изменения, которые вносятся в него сторонами в тот или иной момент времени.

Применимое Право означает все законы, законодательные акты, правила, положения, постановления, кодексы и иные правовые требования любого международного соглашения или конвенции, или государственных, региональных, местных государственных органов, иных компетентных государственных органов, а также решения, предписания, приказы или иные аналогичные требования любого суда, административного органа или иного судебного органа, действующие в соответствующее время, в каждом случае в части, в которой Стороны обязаны им подчиняться.

Конфиденциальная Информация означает информацию, относящуюся к хозяйственной деятельности Сторон, приносящую фактическую или потенциальную выгоду в силу того, что она в целом неизвестна посторонним, в том числе условия настоящего Соглашения, все данные, технологические средства, тарифы и условия оказания услуг, а также иные документы и информация, о которых [Стороны дали особые указания в устной или письменной форме о том, что они являются конфиденциальными, или которые по своему характеру могут обоснованно рассматриваться как конфиденциальные или имеющие имущественный характер.

### СТАТЬЯ 3 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Сторона 1 и Сторона 2 несут ответственность за все действия и решения

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

amendments and modifications entered into between parties from time to time.

Applicable Law means all statutes, laws, rules, regulations, ordinances, codes or other legal requirements of any international treaty or convention or other jurisdictional governmental authority and judgments, injunctions, orders or other similar requirements of any court, administrative agency or other legal adjudicatory authority, in effect at the time in question and in each case to the extent the Parties in question is subject to the same.

Confidential Information means information relating to Parties' business that derives value, actual or potential, from not being generally known to others, including the terms of this Agreement, all data, technology, fees and terms of all services, and any documents and information specifically designated by any Party orally or in writing as confidential or by its nature would reasonably be understood to be confidential or proprietary.

### ARTICLE 3 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Part 1 and Part 2 are responsible for all operations and decisions of the Joint Venture

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Совместного предприятия и имеют право на компенсацию за предоставление различных видов услуг.

and will be compensated for providing various services.

#### СТАТЬЯ 4 КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ

#### ARTICLE 4 CAPITAL CONTRIBUTIONS

##### 4.01. Инвестированный капитал

##### 4.01. Invested Capital

Общая сумма инвестированного капитала Совместного Предприятия составляет XX,XXX,XXX долларов США.

Total invested capital of Joint Venture is USD XX,XXX,XXX

А) Сторона 1 вносит X,XXX,XXX долларов США, что равняется XX% общего инвестированного капитала и состоит из

A) The Party 1 contributes USD X,XXX,XXX, equals to XX% of the total invested capital, consisting of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (например, наличных средств, машин и оборудования и т.п. ).

\_\_\_\_\_ (e.g., cash, machinery and equipment etc.).

В) Сторона 2 вносит сумму в X,XXX,XXX долларов США, что равняется XX% общего инвестированного капитала, и состоит из

B) The Party 2 contributes an amount of USD X,XXX,XXX, equals to XX% of the total invested capital, consisting of \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (например, наличных средств, машин и оборудования и т.п. ).

\_\_\_\_\_ (e.g., cash, machinery and equipment etc.).

##### 4.02. График внесения капитала

##### 4.02. Schedule of Capital Contributions

Стороны вносят свой капитал в полном соответствии с графиком внесения капитала сразу после подписания настоящего Соглашения.

The Parties undertake to contribute their respective capital fully according to the schedule of capital contribution upon the signing of the Agreement.

#### ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА СТОРОНОЙ 1

#### SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTION by PARTY 1

Валюта: доллары США

Currency Unit: USD

До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_)

Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_)

До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_

Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

( \_\_\_\_\_ )  
 До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 ИТОГО \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
 \_\_\_\_\_ )

#### ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА СТОРОНОЙ 2

Валюта: доллары США

До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 До \_\_\_\_ (дата) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 ИТОГО \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
 \_\_\_\_\_ )

( \_\_\_\_\_ )  
 Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 TOTAL \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )

#### SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTION by PARTY 2

Currency Unit: USD

Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 Till \_\_\_\_ (date) \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )  
 TOTAL \_\_\_\_\_  
 ( \_\_\_\_\_ )

#### 4.03. Неспособность внести свою долю капитала

Сторона, неспособная завершить график выплат в соответствии с оговоренными выше условиями, обязана известить другую сторону, сообщив о причинах своей неспособности сделать взнос, и тогда такой недобросовестной стороной предпринимаются меры для разрешения возникшей ситуации. Такое извещение должно быть отправлено не менее чем за 30 дней до оговоренного в графике срока для соответствующих взносов капитала. Недобросовестная сторона соглашается предоставить другой стороне компенсацию за (любые возможные) потери.

#### 4.04. Распределение убытков и прибыли

Вариант 1.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
 Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
 (commercial stamp / печать компании)

#### 4.03. Fail to Make the Capital Contribution

Any party is unable to complete the payment schedule as agreed upon above, shall have to inform the other party stating the reasons for not being able to contribute and measures to be taken by this defaulting party, in order to resolve the situation. Notice shall be given to the non-defaulting party no less than 30 days before the schedule time for the respective contribution of capital. The defaulting party agrees to provide compensation to the other party for losses (if any).

#### 4.04. Sharing of Loss and Profit

Alt. 1.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, (Director General)  
 Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
 (commercial stamp / печать компании)

Доля капитала, вносимого Стороной 1 составляет \_\_%, Стороной 2 – \_\_% общего инвестированного капитала.

The rate of capital contribution of the Party 1 is XX% and of the Party 2 is XX% of the total capital contribution.

Доля прибыли и убытков, а также любых рисков распределяется между Сторонами Совместного предприятия согласно вышеназванным долям.

The rate of profit and loss and any risk is also shared between the Joint Venture Company's Parties at the above rates.

Вариант 2.

Alt. 2.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения и до завершения коммерческой деятельности Совместного предприятия вся прибыль, убытки и другие ассигнования и отчисления Совместного Предприятия должны по завершении каждого финансового года распределяться следующим образом:

Commencing on the date hereof and ending on the termination of the business of the Joint Venture, all profits, losses and other allocations to the Joint Venture shall be allocated as follows at the conclusion of each fiscal year:

Сторона 1 - \_\_ % \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Part 1 - \_\_ % \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Сторона 2 - \_\_ % \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Part 2 - \_\_ % \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

**СТАТЬЯ 5 УПРАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ**

**ARTICLE 5 BUSINESS MANAGEMENT OF THE JOINT VENTURE**

Вариант 1. (Совместное предприятие управляется Стороной 1)

Alt 1. (Joint Venture is managed by Party 1)

5.1. Сторона 1 в полной мере располагает исключительными полномочиями управления и контроля над коммерческой деятельностью Совместного Предприятия согласно целям настоящего Соглашения и правом принятия всех решений по поводу коммерческой деятельности Совместного Предприятия. В соответствии с этим, любое предпринятое действие есть акт, связывающий участников Совместного

5.1. Part 1 shall have full, exclusive and complete authority and discretion in the management and control of the business of the Joint Venture for the purposes herein stated and shall make all decisions affecting the business of the Joint Venture. At such, any action taken shall constitute the act of, and serve to bind, the Joint Venture.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Managing Director)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ (commercial stamp / печать компании)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ (commercial stamp / печать компании)



предприятия.

5.2. На Сторону 1 возлагаются функции управления делами Совместного Предприятия, Сторона 1 настоящим обязуется добросовестно исполнять свой долг в рамках обеспечения коммерческой деятельности Совместного Предприятия.

5.3. Сторона 2 не участвует не контролирует и не управляет коммерческой деятельностью Совместного Предприятия, а также не располагает никакими полномочиями действовать от имени Совместного Предприятия или связывать себя обязательствами в его интересах.

Вариант 2. (Совместное предприятие управляется Управляющим комитетом)

5.1. Общее управления и контроль за делами Совместного предприятия (иными, нежели те, что касаются непосредственно Объем Работ каждой из Сторон) возлагается на Управляющий Комитет, состоящий из четырех человек (именуемый в тексте "Управляющим Комитетом"). Каждая Сторона обязан назначить в Управляющий Комитет двух (2) своих представителей.

5.2.1 Первая Сторона назначает \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ в качестве своих представителей. Вторая сторона назначает \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ в качестве своих представителей.

5.2.2 Каждая Сторона и каждый из его представителей, при условии, что он письменно уведомит об этом другую Сторону, может назначить себе замену с тем, чтобы такой альтернативный

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

5.2. Part 1 shall manage and control the affairs of the Joint Venture to the best of its ability and shall use its best efforts to carry out the business of the Joint Venture.

5.3. Part 2 shall not participate in or have any control over the Joint Venture business nor shall it have any authority or right to act for or bind the Joint Venture.

Alt.2. (Joint Venture is managed by Management Committee)

5.1 The overall management and control of the affairs of the Joint Venture (other than any matters falling solely within either party's Scope of Work) shall be vested in a management committee consisting of four (4) persons (herein called the "Management Committee"). Each Party shall be entitled to appoint two (2) representatives to the Management Committee.

5.2.1 The First Party hereby appoints \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ to be its representatives. The Second Party hereby appoints \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ to be its representatives.

5.2.2 Each Party or either of its representatives may by notice in writing to the other Party appoint themselves alternatives to act in place of an absent representative.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

представитель заменял отсутствующего представителя.

5.2.3 Каждая Сторона может в любое время заменить своих представителей или альтернативных представителей, при условии, что он письменно уведомит об этом другую Сторону.

5.2.4 Каждый представитель или при условии его отсутствия альтернативный представитель должен быть наделен полномочиями для того, чтобы представлять Сторону, назначившую его, в отношении все дел, которые касаются Управляющего Комитета.

5.3 На всех заседаниях Управляющего Комитета необходим кворум из двух (2) человек, состоящий из представителя или альтернативного представителя от каждой из Сторон.

5.4 Представители любой из сторон имеют право созвать заседание Управляющего Комитета, предварительно уведомив об этом других представителей.

5.5 Представители имеют право требовать такого уведомления относительно времени и места проведения заседания Управляющего Комитета, по крайней мере за (пять) рабочих дней, за исключением тех случаев, когда представитель отказывается от такого уведомления. Заседания как правило проводятся по месту деятельности одной из Сторона либо в другом взаимно согласованном месте. Решения могут также приниматься по телефону, телексу и путем отправки письменной корреспонденции. Все решения, принятые по телефону, должны немедленно подтверждаться письменно. Такие подтверждения отправляются

5.2.3 Each Party may replace its representatives or alternates or revoke such appointments at any time by giving written notice to the other Party.

5.2.4 Each representative, or alternate in the absence of the representative shall have the authority to represent the Party appointing him in respect of all matters concerning the Management Committee.

5.3 At all meetings of the Management Committee, a quorum shall be two (2) persons consisting of one representative or alternate from each of the Parties.

5.4 Any representatives may call a meeting of the Management Committee by serving notice thereof on all the other representatives.

5.5 The representatives shall be entitled to at least (five) working days' notice of the time and place of each meeting of the Management Committee unless all the representatives waive notice thereof. The meetings shall normally be held at the site of the Project or either Party's place of business or otherwise as mutually agreed. Decisions may also be reached by telephone, correspondence, telex or cable. All decisions arrived at by telephone shall be promptly confirmed in writing to every representative on the Management Committee by the Committee's secretary.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

каждому представителю секретарем Комитета.

5.6 Все решения Управляющего Комитета должны приниматься единогласно за исключением случаев, оговоренных в данном Соглашении.

5.7 В случае, если требуемое единогласное решение не может быть достигнуто по любому из вопросов, заседание переносится и созывается заново не ранее чем на следующий рабочий день. Если на этом перенесенном заседании единогласное мнение также не было достигнуто, что вопрос передается на рассмотрение Управляющим Директорам (либо лицам, занимающим эквивалентную должность) каждой из Сторон. Если эти последние также не в состоянии прийти к единогласному решению в течение десяти (10) дней после первоначального заседания, что такой вопрос снимается с повестки дня. И любой Сторона, не согласный с этим, имеет право обратиться за разрешением спора в арбитраж.

5.8 Один из представителей (или в его отсутствие альтернативный представитель) назначенный Первой Стороной становится Председателем на всех заседаниях Управляющего Комитета. Секретарь, назначенный Управляющим Комитетом, отвечает за ведение протоколов заседаний названного комитета.

5.9 Если каждая из Сторон не в состоянии предоставить по крайней мере одного представителя или альтернативного представителя для участия в созванном по всем правилам заседании Управляющего Комитета, то такое заседание переносится на два (2) рабочих дня и все Стороны

5.6 All decisions of the Management Committee must be unanimous save where otherwise specifically stated in this Agreement.

5.7 In the event that the necessary unanimity cannot be reached on any matter the meeting shall be adjourned and reconvened not less than one (1) working day later. If at that later meeting unanimity cannot be reached the matter in question shall be referred to the Managing Directors (or their equivalent) of the Parties. If they are unable to reach a decision within ten (10) working days after the original meeting then the matter in question shall be deemed rejected. Any Party aggrieved by such rejection shall be entitled to refer the matter to arbitration as a dispute.

5.8 One of the representatives (or alternate in the absence of a representative) appointed by the First Party shall be the Chairman at all meetings of the Management Committee. The secretary appointed by the Management Committee shall be responsible for keeping the minutes of all meetings of the Management Committee.

5.9 If either Party fails to cause at least one of its representatives or alternates to attend at a duly convened meeting of the Management Committee the meeting shall be adjourned for two (2) working days and the Parties shall immediately be notified by telex or cable of such adjournment. If the non-attending Party

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

немедленно ставятся в известность относительно такового переноса. Если Сторона, не явившаяся на заседание, не может направить своего представителя или альтернативного представителя на перенесенное заседание по любой причине кроме той, что находится вне его контроля, то единогласное решение принимается теми Сторонами, которые присутствуют на заседании, и такое решение считается законно принятым решением Управляющего Комитета.

5.10 Издержки, понесенные каждой Стороной в отношении представителя или альтернативного представителя, задействованного в Управляющем Комитете, ложатся на саму Сторону и не могут быть выставлены Совместному предприятию.

5.11 Если любая из Сторон не выполняет своих обязательств, то нарушившая свои обязательства Сторона не имеет права принимать участие в одобрении, принятии любого решения, мер или действий в отношении Совместного предприятия и представители или альтернативные представители такой Стороны, допустившей дефолт, не имеют права принимать участие в голосовании на заседаниях Управляющего Комитета, и любое решения, принятое Управляющим Комитетом в их отсутствие считается правомочным решением или действием Совместного предприятия.

#### **СТАТЬЯ 6 СОГЛАШЕНИЯ С ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ И С АФФИЛИРОВАННЫМИ ЛИЦАМИ СТОРОН**

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

fails to cause any representatives or alternates to attend at the resumed meeting other than as a result of causes beyond the control of that Participant, then unanimous decisions taken by those present at such meeting shall constitute a valid decision of the Management Committee.

5.10 The costs incurred by each Party in respect of its representative or alternate in the functioning of the Management Committee shall be borne by such Party and shall not be a cost chargeable to the Joint Venture.

5.11 If any Party is in default, such defaulting Party shall not be entitled to take part in any approval, action, step or proceeding with respect to the Joint Venture and the representatives or alternates of such defaulting Party shall have no right to participate in the voting at any meetings of the Management Committee and any decisions or actions to be taken by the Management Committee in its absence shall be deemed a valid decision or action of the Joint Venture.

#### **ARTICLE 6 AGREEMENTS WITH THIRD PARTIES AND WITH AFFILIATES OF THE JOINT VENTURERS**

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**6.01 Действительность сделок**

Аффилированные лица сторон настоящего Соглашения могут быть задействованы в оказание услуг для Совместного Предприятия. Действительность любой сделки, соглашения или выплат, осуществляемых Совместным предприятием и аффилированными лицами сторон настоящего Соглашения, допускаемых в соответствии с условиями настоящего Соглашения, не могут зависеть от отношений между сторонами и их аффилированными лицами, равно как и от одобрения вышеупомянутых сделок, соглашений или выплат.

**6.02 Прочие виды коммерческой деятельности Сторон настоящего Соглашения**

Стороны настоящего Соглашения и их соответствующие аффилированные лица имеют право на выгодное участие и прибыль в других областях коммерческой деятельности, не связанных с Совместным Предприятием.

Совместное Предприятие не имеет права на доходы или выручку, полученные из упомянутых других областей коммерческой деятельности, даже в тех случаях, если вышеупомянутые области коммерческой деятельности - потенциальные конкуренты, и подобные виды коммерческой деятельности не должны рассматриваться как неправомерные или некорректные.

**СТАТЬЯ 7 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ**

Все расходы Совместного Предприятия оплачиваются {Стороной 1/Стороной 2} и

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**6.01 Validity of Transactions**

Affiliates of the parties to this Agreement may be engaged to perform services for the Joint Venture. The validity of any transaction, agreement or payment involving the Joint Venture and any Affiliates of the parties to this Agreement otherwise permitted by the terms of this Agreement shall not be affected by reason of the relationship between them and such Affiliates or the approval of said transactions, agreement or payment.

**6.02 Other Business of the Parties to this Agreement**

The parties to this Agreement and their respective Affiliates may have interests in businesses other than the Joint Venture business.

The Joint Venture shall not have the right to the income or proceeds derived from such other business interests and, even if they are competitive with the Partnership business, such business interests shall not be deemed wrongful or improper.

**ARTICLE 7 PAYMENT OF EXPENSES**

All expenses of the Joint Venture shall be paid by {Part 1/Part 2} and shall be reimbursed by

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

возмещаются Совместным Предприятием.

the Joint Venture.

#### СТАТЬЯ 8 ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ СТОРОН

#### ARTICLE 8 INDEMNIFICATION OF THE PARTIES

8.01. Стороны настоящего Соглашения не несут ответственности друг перед другом по поводу любых убытков, проистекающих вследствие любого действия или бездействия, если доподлинно известно, что такая линия поведения выбиралась, исходя из интересов Совместного Предприятия, и не являлась проявлением халатности или неправомерных действий.

8.02. The parties to this Agreement shall have no liability to the other for any loss suffered which arises out of any action or inaction if, in good faith, it is determined that such course of conduct was in the best interests of the Joint Venture and such course of conduct did not constitute negligence or misconduct.

Стороны настоящего Соглашения обязуются возмещать друг другу все убытки и платежи, возникающие в результате взыскания долгов, а также прочие расходы и суммы, выплаченные в целях урегулирования различного рода претензий, поддерживаемых настоящим Соглашением в рамках Совместного Предприятия.

The parties to this Agreement shall each be indemnified by the other against losses, judgments, liabilities, expenses and amounts paid in settlement of any claims sustained by it in connection with the Joint Venture.

8.02. Обе Стороны обязаны выполнять настоящее Соглашение, и если какая-либо из Сторон нарушит любое из его положений, чем нанесет ущерб финансовым и юридическим правам другой Стороны, то такая Сторона, нарушившая С, обязана выплатить другой Стороне компенсацию за понесенные той убытки, включая последующий ущерб и соответствующие судебные издержки.

8.02. Both Parties should exercise this Agreement, and if either Party violates this Agreement causing the other Party a loss to the financial and legal rights of the other Party, the Party violating this contract should pay compensation of such loss to the other Party including consequential damages and related legal costs.

#### СТАТЬЯ 9 РОСПУСК

#### ARTICLE 9 DISSOLUTION

9.01 Совместное Предприятие ликвидируется при наступлении любого из следующих событий:

9.01 The Joint Venture shall be dissolved upon the happening of any of the following events:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

(a) объявление банкротом или неплатежеспособным любой из Сторон.

(b) продажа или иная ликвидация, не включая обмен всех или существенной части активов Совместного Предприятия.

(c) Взаимное согласие Сторон.

(a) The adjudication of bankruptcy or insolvency of either of the parties.

(b) The sale or other disposition, not including an exchange of all, or substantially all, of the Joint Venture assets.

(c) Mutual agreement of the parties.

## СТАТЬЯ 10 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

### 10.01 Бухгалтерские книги и отчетные документы

Совместное предприятие обязуется хранить соответствующие бухгалтерские книги и отчетные документы в своей конторе, содержащие реальные и точные отчеты обо всех коммерческих операциях, проводимых в связи с деятельностью Совместного предприятия.

### 10.02 Срок действия

В случае если любое из условий настоящего Соглашения утратит законную силу, оно никак не должно затрагивать срок действия остальных положений настоящего Соглашения.

### 10.03 Единство Соглашения

Настоящее Соглашение представляет собой полное понимание и согласие Сторон настоящего Соглашения по поводу его предмета, и у Сторон не имеется никаких иных соглашений, договоренностей, обязанностей или гарантий, кроме тех, которые сформулированы настоящим Соглашением.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

## ARTICLE 10 MISCELLANEOUS PROVISIONS

### 10.01 Books and Records

The Joint Venture shall keep adequate books and records at its place of business, setting forth a true and accurate account of all business transactions arising out of and in connection with the conduct of the Joint Venture.

### 10.02 Validity

In the event that any provision of this Agreement shall be held to be invalid, the same shall not affect in any respect whatsoever the validity of the remainder of this Agreement.

### 10.03 Integrated Agreement

This Agreement constitutes the entire understanding and agreement among the parties hereto with respect to the subject matter hereof, and there are no agreements, understandings, restrictions or warranties among the parties other than those set forth herein provided for this Agreement.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**10.04 Заголовки**

Заголовки, названия и подзаголовки, используемые в настоящем Соглашении, приняты лишь ради упрощения ссылок и не должны затрагивать значение или построение любого из условий настоящего Соглашения.

**10.05 Уведомления**

Если настоящим Соглашением не определено иначе, все необходимые уведомления в силу настоящего Соглашения должны представляться в письменной форме, и считаются отправленными, если они пересылаются по почте с предварительно оплаченной стоимостью пересылки в виде заказной корреспонденции с уведомлением о вручении отправления адресату по адресам сторон, указанным в настоящем Соглашении или по другим адресам, впоследствии определенным сторонами, в соответствии с представленным ими письменным уведомлением.

**10.06 Применимое законодательство**

Настоящее Соглашение должно быть рассмотрено и приведено в исполнение согласно законодательству \_\_\_\_\_.

**10.07. Разрешение споров**

Стороны должны приложить все усилия для мирного разрешения всех вопросов, возникающих в связи с данным Соглашением. В тех случаях, когда в течение сорока пяти (45) дней достичь разрешения не удалось, одна из сторон

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

**10.04 Headings**

The headings, titles and subtitles used in this Agreement are for ease of reference only and shall not control or affect the meaning or construction of any provision hereof.

**10.05 Notices**

Except as may be otherwise specifically provided in this Agreement, all notices required or permitted hereunder shall be in writing and shall be deemed to be delivered when deposited in the United States mail, postage prepaid, certified or registered mail, return receipt requested, addressed to the parties at their respective addresses set forth in this Agreement or at such other addresses as may be subsequently specified by written notice.

**10.06 Applicable Law**

This Agreement shall be construed and enforced under the laws of the \_\_\_\_\_.

**10.7. Dispute Resolutions**

The Parties shall endeavor to settle amicably any dispute arising out of or in connection with or relating to this Agreement. Where no such settlement is reached, either Party may by giving forty five (45) days' notice to the other Party, refer the matter to arbitration as stipulated hereinafter.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)



сообщает другой стороне причины обращения в Арбитраж, в порядке, указанном ниже.

В соответствии с Правилами Урегулирования и Арбитража Международной Торговой Палаты, (3) три арбитра должны разрешить спор, возникший в соответствии с данным Контрактом и заявленным для Арбитража.

Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в дальнейшем выбирают третьего арбитра, который будет являться Председателем. Если в течение 30 (тридцати) дней арбитры, назначенные Сторонами, не смогут достичь соглашения, Председатель будет назначен Арбитражным Судом Международной Торговой Палаты по требованию любой из сторон. Назначенный Председатель не должен быть назначен одной из сторон или лиц, составляющих Сторону или являться поданным или уроженцем страны любой из сторон.

Если перед вынесением окончательного решения Арбитр умирает или прекращает свою деятельность в качестве Арбитра, стороны должны немедленно назначить нового Арбитра. Никакой последующий Арбитр не имеет права игнорировать любое решение или указание предыдущего Арбитра, а также изменить или исправить любое решение предыдущего Арбитра, кроме тех случаев, когда предыдущий Арбитр имел полномочия сделать так при соответствующем на тот момент Арбитражном Регламенте и/или при обоюдном согласии обеих сторон-участников настоящего Контракта.

Арбитраж должен проводиться в

Three (3) arbitrators in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce shall settle any dispute referred to arbitration under this Agreement.

Each Party shall appoint arbitrator and the two arbitrators thus appointed should agree on the third arbitrator who will act as the Chairman. If the two arbitrators fail to reach such an agreement within (30) days, then the Chairman will be appointed by the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce at the request of either Party. The said Chairman shall not be originated from or a national of the country of either of the Parties or any of the entities composing a Party.

If before making his final award the {Arbitrator} dies or ceases to act as the Arbitrator the parties shall immediately appoint a further Arbitrator. No such further Arbitrator shall be entitled to disregard any direction of the previous Arbitrator or to vary or revise any award of the previous Arbitrator except to the extent that the previous Arbitrator had power to do so under the relevant Arbitration Rules at that time and/or with the agreement of both parties to this Agreement.

Arbitration shall take place in \_\_\_\_\_, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_ (commercial stamp / печать компании)

\_\_\_\_\_ (город, страна) если  
Стороны не договорились о другом.

Языком арбитража является \_\_\_\_\_.

Решение большинства арбитров является окончательным и обязательным для обеих Сторон, решение может быть введено для принудительного осуществления в любом Суде, имеющем необходимую для этого юрисдикцию.

Стороны должны выполнять условия данного Соглашения несмотря на период времени, необходимый для вынесения решения Арбитража.

Стороны подтверждают, что данное соглашение является четким и безотзывным отказом от любого права неприкосновенности любой из Сторон или организаций в отношении законности проведения арбитражного разбирательства, а также обязательной выплаты судебного вознаграждения.

В случае отсутствия или невозможности использования соответствующего закона или законодательного акта \_\_\_\_\_ (указать юрисдикцию), отношения между Сторонами данного Соглашения должны регулироваться общими принципами международного частного права.

#### 10.08 Другие документы

Стороны настоящего Соглашения согласны, что они готовы представить другие необходимые документы, которые могут потребоваться в целях исполнения настоящего Соглашения.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

The language of arbitration shall be the \_\_\_\_\_ language.

The decision of the majority of arbitrators shall be final and binding on the Parties, and judgment on the award rendered may be entered for enforcement in any Court having jurisdiction in respect thereof.

The operations and activities of the Parties with respect to the execution of this Agreement shall continue notwithstanding the period of time required for issue of the Arbitration decision.

Parties agree that this agreement to arbitrate is an explicit and irrevocable waiver of any claim of immunity which might otherwise be available to the Party or such an entity against the arbitration proceedings in validity and enforcement of the award or any judgment thereon.

In case of absence or impossibility of using the corresponding law or legislative act of \_\_\_\_\_ the relations between the Parties under this Agreement shall be regulated by common principles of international private law.

#### 10.08 Other Instruments

The parties hereto covenant and agree that they will execute each such other and further instruments and documents as are or may become reasonably necessary or convenient to effectuate and carry out the purposes of this Agreement.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

В удостоверение чего, Стороны обязуются исполнять настоящее Соглашение от вышеуказанной даты.

Подписано, скреплено печатью и вручено в присутствии \_\_\_\_\_

In Witness Whereof, the parties hereto have executed this Agreement as of the day and year first above written.

Signed, sealed and delivered in the presence of \_\_\_\_\_

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)

Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ОБЪЕМ РАБОТ СТОРОНЫ 1**  
**SCHEDULE 1. SCOPE OF WORK OF PARTY 1**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Managing Director*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (*Director General*)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(*commercial stamp / печать компании*)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ОБЪЕМ РАБОТ СТОРОНЫ 2  
SCHEDULE 2. SCOPE OF WORK OF PARTY 2**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Managing Director)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (Director General)  
Signing Date (Дата подписания) \_\_\_\_\_  
(commercial stamp / печать компании)